

## 作者簡介

阮青松 (Nguyễn Thanh Tùng)，來自越南，目前就讀台灣國立中興大學中文所博士班。留台以前，曾在越南農業部國際合作司外資處擔任副處長。由於熱愛中華文化，於中興大學應用經濟系碩士畢業後轉向中文所。對聲韻方面特有興趣，欲利用越南語的優勢，以它作為基礎研究漢語和越南語之間的關係，希冀對學術界有小小的貢獻。碩論題目為《漢越語和漢語的層次對應關係研究》，內容談及漢越語以外，亦探討古漢越語，初步彌補了國內外在這方面的研究空白。

## 提 要

漢越語和現代漢語雖然都來源於中古漢語，但是在時空的影響下除了保留一部分中古漢語的特點以外，各有不同層次的音變。本文透過統計法，選擇了 8091 個漢字作為研究對象，分別進行了漢越語和現代漢語對應關係、漢越語和中古漢語對應關係以及古漢越語和中古漢語對應關係等三大方面的研究，發現了其間在聲韻調上的一些對應規律。掌握了漢越語和現代漢語之間對應關係有助於漢語教學和漢字字音的記憶。通過漢越語和中古漢語的對應關係，我們可以進一步了解漢語在晚唐時期的原貌，為中古漢語的研究工作提供了重要而可靠的證據。至於古漢越語和中古漢語的對應關係，本文繼承王力、阮才謹、王祿等學者的研究成果，繼續鑽研，發現了更多的語料並指出古漢越語不但與上古漢語有關而且還有一部分留痕於漢越語之中。從古漢越語的一些層面，本文也讓大家窺見了上古漢語語音特點，為語言學界提供了寶貴的語音資料。但是由於古漢越語語料的限制，在聲調對應關係的部分，本文沒有得到可觀的進步，只能有待於未來的研究補足。



# 目次

## 上 冊

### 誌 謝

第一章 緒 論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 文獻回顧	3
第三節 研究方法	7
一、統計法	7
二、分析法與比較法	9
第二章 越南語音系	11
第一節 越南語的所屬語族	11
一、越南語的來源	11
二、越南語的分期	13
(一) 孟—高棉語階段	13
(二) 前越—芒語階段	13
(三) 古越—芒語	14
(四) 共同越—芒語	14
(五) 上古越南語	15
(六) 中古越南語	16
(七) 現代越南語	16
第二節 漢語借詞層次	19
一、古漢越語	20

二、漢越語	22
(一) 直接使用漢語的詞義	23
(二) 改變漢語借詞的詞義	24
(三) 保留詞義並顛倒詞語秩序的用法	24
(四) 拼湊漢語詞義造新詞的用法	24
(五) 使用漢日—日越詞	25
(六) 保留唐代漢音而不運用於越南口語	25
(七) 使用漢語舊詞而現代漢語裏不再出現的詞語	25
三、漢語越化	25
四、喃字	27
(一) 直接借用漢字的字音和字義	28
(二) 借用漢字的字音，不借字義	28
(三) 會意字	28
(四) 形聲字	28
(五) 假借字	29
第三節 現代越南語的音系	29
一、聲母系統	30
二、韻母系統	33
(一) 元音	33
(二) 介音	35
(三) 韻尾	36
(四) 韻母的各種組合	37
三、聲調系統	38
第三章 漢越語和漢語聲母之層次對應關係	41
第一節 漢越語和現代漢語聲母的對應關係	41
一、雙唇音	42
二、唇齒音	43
三、舌尖前音	44
四、舌尖中音	44
五、舌尖後音	46
六、舌面音	47
七、舌根音	48
八、喉音	51
第二節 漢越語和中古漢語聲母的對應關係	55
一、雙唇音	56
二、唇齒音	58
三、舌尖前音	59

四、舌尖中音	63
五、舌尖後音	67
六、舌面音	70
七、舌根音	72
八、喉音	77
第三節 古漢越語和上中古漢語聲母的對應關係	79
一、古漢越語聲母來自中古漢語重唇音	81
(一) 古漢越語的 b-聲母與中古漢語幫[p]、滂[pʰ]、並[b]等重唇音的對應關係	81
(二) 古漢越語的 m-聲母與中古漢語明母[m]的對應關係	83
(三) 古漢越語的 ph-聲母與中古漢語唇音的對應關係	85
二、古漢越語聲母來自中古漢語舌頭音	85
(一) 古漢越語的 d-聲母與中古漢語知[t]、澄[d]等舌頭音的對應關係	86
(二) 古漢越語的 th-聲母與中古漢語透[tʰ]、清[tsʰ]、船[ɕ]、書[ɕ]、禪[z]等聲母的對應關係	87
(三) 古漢越語的 n-聲母與中古漢語泥母[n]的對應關係	90
(四) 古漢越語的 tr-聲母與中古漢語舌頭、舌上、正齒音有無對應關係？	90
三、古漢越語聲母來自中古漢語牙音	91
(一) 古漢越語的 k-聲母與中古漢語見[k]、群[g]、溪[kʰ]等牙音的對應關係	91
(二) 古漢越語的 c-聲母與中古漢語見[k]、群[g]、溪[kʰ]等牙音的對應關係	93
(三) 古漢越語的 g-、gh-聲母與中古漢語見母[k]字的對應關係	95
(四) 古漢越語的 kh-聲母與中古漢語見[k]、群[g]、溪[kʰ]等牙音的對應關係	95
(五) 古漢越語的 ng-、ngh-聲母與中古漢語疑母[ŋ]的對應關係	96
四、古漢越語聲母來自上古漢語舌音	97
(一) 古漢越語的 ch-聲母與上古漢語舌音的對應關係	98
(二) 古漢越語的 d-聲母與上古漢語舌音的對應關係	101

(三) 古漢越語的 gi-聲母與上古漢語舌音的 對應關係 .....	102
五、古漢越語聲母來自上中古漢語喉音 .....	103
(一) 古漢越語的 h-聲母與上中古漢語舌音 的對應關係 .....	103
(二) 古漢越語的喉塞音ʔ-聲母與上中古漢語 舌音的對應關係 .....	103
六、古漢越語聲母來自中古漢語舌齒音 .....	104
(一) 古漢越語的 l-聲母與中古漢語半舌音 的對應關係 .....	104
(二) 古漢越語的 r-聲母與中古漢語半舌音 的對應關係 .....	106
(三) 古漢越語的 s-聲母與中古漢語半舌音 的對應關係 .....	107
(四) 古漢越語的 nh-聲母與中古漢語半齒音 的對應關係 .....	108
七、古漢越語聲母來自中古漢語齒音 .....	108
(一) 古漢越語的 t-聲母與中古漢語齒頭音 的對應關係 .....	108
(二) 古漢越語的 x-聲母與中古漢語齒音 送氣音的對應關係 .....	110
第四章 漢越語和漢語韻母之層次對應關係 .....	113
第一節 漢越語和現代漢語韻母的對應關係 .....	113
一、漢越語零韻尾和現代漢語韻母的對應關係 ..	115
(一) 漢越語-a、-ua、-oa 韻和現代漢語韻母 的對應關係 .....	115
(二) 漢越語-ê、-uê 韻和現代漢語韻母的對 應關係 .....	116
(三) 漢越語-i、-y、-uy 韻和現代漢語韻母的 對應關係 .....	117
(四) 漢越語-u 韻和現代漢語韻母的對應關係 .....	117
(五) 漢越語-ur、-σ 韻和現代漢語韻母的對應 關係 .....	118
(六) 漢越語-ô、-o 韻和現代漢語韻母的對應 關係 .....	118
二、漢越語半元音收尾韻母和現代漢語韻母的對 應關係 .....	119

(一)	漢越語-ai、-oai、-uai 韻和現代漢語韻母的對應關係	119
(二)	漢越語-ao、-iêu、-yêu 韻和現代漢語韻母的對應關係	120
(三)	漢越語-âu、-uru 韻和現代漢語韻母的對應關係	121
(四)	漢越語-ôi 韻和現代漢語韻母的對應關係	121
(五)	漢越語-oi 韻和現代漢語韻母的對應關係	122
三、	漢越語雙唇韻母和現代漢語韻母的對應關係	122
(一)	漢越語-am、-ap 韻和現代漢語韻母的對應關係	122
(二)	漢越語-âm、-âp 韻和現代漢語韻母的對應關係	123
(三)	漢越語-iêm、-yêm、-iêp 韻和現代漢語韻母的對應關係	123
四、	漢越語舌尖韻母和現代漢語韻母的對應關係	124
(一)	漢越語-an、-at、-oan、-uan、-oat 韻和現代漢語韻母的對應關係	124
(二)	漢越語-ân、-ât、-uân、-uât 韻和現代漢語韻母的對應關係	125
(三)	漢越語-ăn 韻和現代漢語韻母的對應關係	127
(四)	漢越語-iên、-yên、-iêt、-uyên、-uyêt 韻和現代漢語韻母的對應關係	127
(五)	漢越語-ôn、-ôt 韻和現代漢語韻母的對應關係	128
五、	漢越語舌根韻母和現代漢語韻母的對應關係	129
(一)	漢越語-ang、-ac、-oang 韻和現代漢語韻母的對應關係	129
(二)	漢越語-ăng、-ăc 韻和現代漢語韻母的對應關係	130
(三)	漢越語-ung、-uc 韻和現代漢語韻母的對應關係	130
(四)	漢越語-ung、-uc 韻和現代漢語韻母的對應關係	131

(五)	漢越語- <i>uong</i> 、 <i>uoc</i> 、 <i>uông</i> 韻和現代漢語韻母的對應關係	131
(六)	漢越語- <i>ông</i> 、 <i>ôc</i> 、 <i>ong</i> 韻和現代漢語韻母的對應關係	132
六、	漢越語舌面韻母和現代漢語韻母的對應關係	133
(一)	漢越語- <i>anh</i> 、 <i>ach</i> 、 <i>oanh</i> 、 <i>oach</i> 韻和現代漢語韻母的對應關係	133
(二)	漢越語- <i>inh</i> 、 <i>ich</i> 、 <i>uynh</i> 韻和現代漢語韻母的對應關係	134
第二節	漢越語和中古漢語韻母的對應關係	142
一、	漢越語零韻尾和中古漢語韻母的對應關係	142
(一)	漢越語- <i>a</i> 、 <i>ua</i> 、 <i>oa</i> 韻和中古漢語假攝、果攝各韻的對應關係	142
(二)	漢越語- <i>ê</i> 、 <i>uê</i> 韻和中古漢語蟹攝各韻的對應關係	143
(三)	漢越語- <i>i</i> 、 <i>y</i> 、 <i>uy</i> 韻和中古漢語止攝各韻的對應關係	144
(四)	漢越語- <i>u</i> 韻和中古漢語遇攝和流攝各韻的對應關係	145
(五)	漢越語- <i>u</i> 、 <i>σ</i> 韻和中古漢語遇攝和止攝各韻的對應關係	146
(六)	漢越語- <i>ô</i> 、 <i>o</i> 韻和中古漢語遇攝各韻的對應關係	147
二、	漢越語半元音收尾韻母和中古漢語韻母的對應關係	148
(一)	漢越語- <i>ai</i> 、 <i>oai</i> 、 <i>uai</i> 韻和中古漢語蟹攝各韻的對應關係	148
(二)	漢越語- <i>ao</i> 、 <i>iêu</i> 、 <i>yêu</i> 韻和中古漢語效攝各韻的對應關係	150
(三)	漢越語- <i>âu</i> 、 <i>uru</i> 韻和中古漢語流攝各韻的對應關係	152
(四)	漢越語- <i>ôi</i> 韻和中古漢語蟹攝各韻的對應關係	153
(五)	漢越語- <i>oi</i> 韻和中古漢語蟹攝各韻的對應關係	153
三、	漢越語雙唇韻母和中古漢語韻母的對應關係	154
(一)	漢越語- <i>am</i> 、 <i>ap</i> 韻和中古漢語咸攝各韻的對應關係	154

(二) 漢越語-âm、-âp 韻和中古漢語深攝各韻的對應關係	155
(三) 漢越語-iêm、-yêm、-iêp 韻和中古漢語咸攝各韻的對應關係	157
四、漢越語舌尖韻母和中古漢語韻母的對應關係	159
(一) 漢越語-an、-at、-oan、-uan、-oat 韻和中古漢語山攝各韻的對應關係	159
(二) 漢越語-ân、-ât、-uân、-uât 韻和中古漢語臻攝各韻的對應關係	161
(三) 漢越語-iên、-yên、-iêt、-uyên、-uyêt 韻和中古漢語山攝各韻的對應關係	164
(四) 漢越語-ôn、-ôt 韻和中古漢語臻攝各韻的對應關係	166
五、漢越語舌根韻母和中古漢語韻母的對應關係	167
(一) 漢越語-ang、-ac、-oang 韻和中古漢語宕攝各韻的對應關係	167
(二) 漢越語-ăng、-ăc 韻和中古漢語曾攝各韻的對應關係	169
(三) 漢越語-ung、-uc 韻和中古漢語通攝各韻的對應關係	170
(四) 漢越語-ung、-uc 韻和中古漢語曾攝各韻的對應關係	171
(五) 漢越語-uong、-uoc、-uông 韻和中古漢語宕攝各韻的對應關係	172
(六) 漢越語-ông、-ôc、-ong 韻和中古漢語通攝各韻的對應關係	175
六、漢越語舌面韻母和中古漢語韻母的對應關係	177
七、常見例外的一些表現及其原因	181
(一) 中古漢語與漢越語對應，但現代漢語與漢越語互不對應	181
(二) 中古漢語與現代漢語對應，但現代漢語與漢越語互不對應	181
(三) 現代漢語與漢越語對應，但與中古漢語都不對應	182
(四) 中古漢語、現代漢語和漢越語互不對應	182
(五) 漢越語存在著對應和不對應的讀音	183
第三節 古漢越語和上中古漢語韻母的對應關係	184



一、古漢越語韻母-e 來自中古漢語外轉二等韻的主要元音	184
(一) 古漢越語韻母-e[ɛ]與中古漢語麻韻對應	185
(二) 古漢越語韻母-eo [ɛw]與中古漢語肴韻對應	186
(三) 古漢越語韻母-êu[ɛw]與中古漢語蕭、宵等韻對應	186
(四) 古漢越語韻母-oe[wɛ]與中古漢語皆、佳等韻對應	187
(五) 古漢越語韻母-en[ɛn]與中古漢語山、刪及其入聲韻對應	187
(六) 古漢越語韻母-em [ɛm]與中古漢語咸、銜及其入聲韻對應	188
二、古漢越語韻母-ura、-ua、-o 來自中古漢語魚虞模三韻	188
(一) 古漢越語韻母-ura [urɤ]與中古漢語魚韻對應	188
(二) 古漢越語韻母-ua[uo]與中古漢語虞對應	189
(三) 古漢越語韻母-o[ɔ]與中古漢語模對應	190
三、古漢越語韻母來自中古漢語侵眞兩韻	191
(一) 古漢越語韻母-im [im]、-ip[ip]與中古漢語深攝侵韻及其入聲韻對應	191
(二) 古漢越語韻母-in [in]與中古漢語臻攝眞韻對應	192
四、古漢越語韻母來自中古漢語覃談兩韻及其入聲韻	193
五、古漢越語韻母-uông、-uôc、-uôn、-uôm 來自中古漢語鐘、燭、陽等韻	194
六、古漢越語韻母-ong 來自中古漢語東、鐘韻	196
七、古漢越語韻母-ia、-ay、-ây 來自中古漢語支韻	196
(一) 古漢越語韻母-ia 與中古漢語支韻對應	196
(二) 古漢越語韻母-ay、-ây 與中古漢語支韻對應	197
八、古漢越語韻母-iêng、-iêc 來自中古漢語梗攝各韻	199

九、古漢越語韻母-ay、-ây 來自中古漢語蟹攝三四等韻	200
十、古漢越語韻母-oi 來自中古漢語蟹、止兩攝字	201
十一、其它韻	201
第五章 漢越語和漢語聲調之層次對應關係	203
第一節 漢越語和現代漢語聲調的對應關係	203
一、漢越語平聲與現代漢語聲調的對應比例	204
二、漢越語弦聲與現代漢語聲調的對應比例	204
三、漢越語問聲與現代漢語聲調的對應比例	205
四、漢越語跌聲與現代漢語聲調的對應比例	205
五、漢越語銳聲與現代漢語聲調的對應比例	206
六、漢越語重聲與現代漢語聲調的對應比例	207
第二節 漢越語和中古漢語聲調的對應關係	211
一、漢越語平聲與中古漢語平聲的對應關係	213
二、漢越語弦聲與中古漢語平聲的對應關係	214
三、漢越語問聲與中古漢語上聲的對應關係	214
四、漢越語跌聲與中古漢語上聲的對應關係	215
五、漢越語銳聲與中古漢語去聲的對應關係	217
六、漢越語重聲與中古漢語去聲和上聲的對應關係	217
七、漢越語銳入與中古漢語入聲的對應關係	218
八、漢越語重入與中古漢語入聲的對應關係	219
第三節 古漢越語和上中古漢語聲調的對應關係	227
第六章 結 論	231
一、漢越語和現代漢語聲韻調之間的層次對應關係	231
二、漢越語和中古漢語聲韻調之間的層次對應關係	232
三、古漢越語和中古漢語聲韻調之間的層次對應關係	233
參考書目	237
下 冊	
附錄一	243
附錄二	457